



## APPEL A PARTICIPATION

ATELIER DE TRADUCTION FRANCAIS- TCHEQUE ET TCHEQUE-FRANCAIS

# LITTERATURE ET MONDE CONTEMPORAIN III :

*La littérature et ses publics*

/ PROSE, THEATRE, TEXTES DE SCIENCES HUMAINES  
AUTOUR DE LA LITTERATURE /

Ostrava, du mercredi 16 au samedi 19 septembre 2015



Le Département des études romanes de la Faculté de Lettres de l'Université d'Ostrava, en coopération avec la Faculté de Lettres de l'Université Charles de Prague, l'association Gallica, l'Alliance française Ostrava et le club Fiducia, a le plaisir de proposer aux étudiants tchèques et étudiants francophones natifs la troisième édition de l'atelier de traduction biennal *Littérature et monde contemporain*. L'atelier se destine aux jeunes traducteurs qui se sont déjà confrontés à la traduction littéraire ou de sciences humaines et désirent se perfectionner dans ce domaine sous la direction de traducteurs reconnus : **Jovanka ŠOTOLOVÁ, Anežka CHARVÁTOVÁ, Erik LUKAVSKÝ, Josef FULKA, Petr CHRISTOV** (traduction en tchèque) et **Jan RUBEŠ** (traduction en français). Suite aux ateliers qui ont exploré la traduction de la littérature contemporaine française et francophone (2011) et celle de textes contemporains se confrontant à une « tradition » littéraire (2013), la présente édition s'intéressera au rapports texte / « public ».

L'atelier consistera dans cinq groupes de travail, chacun de ceux-ci accueillant dix participants au maximum. Les participants sont invités à choisir le groupe correspondant à la thématique qu'ils souhaitent aborder, et ce à partir des possibilités suivantes :

- **Prose**

Deux groupes de travail, se consacrant à la traduction de textes identiques :

**Prose 1** : groupe dirigé par Jovanka ŠOTOLOVÁ

**Prose 2** : groupe dirigé par Anežka CHARVÁTOVÁ et Erik LUKAVSKÝ.

- **Théâtre et comédie musicale**

Groupe dirigé par Petr CHRISTOV. Invité spécial : Patrick FRIDRICHOVSKÝ.

- **Textes de sciences humaines autour de la littérature**

Groupe dirigé par Josef FULKA.

- **Traduction en français**

Groupe dirigé par Jan RUBEŠ.

L'atelier sera complété par des **événements culturels** : conférences, débats, projections, lectures dramatisées, balade-happening.

Les participants seront invités au **buffet d'ouverture**, le 16 septembre au soir.

# CALENDRIER

<b>avril 2015</b>	lancement de l'appel à participation
<b>avant le 31 mai 2015</b>	inscriptions (voir ci-dessous le bulletin d'inscription, rédigé en tchèque)
<b>avant le 5 juin</b>	les participants obtiendront les textes à traduire (par courriel)
<b>avant le 15 août</b>	les participants enverront leurs traductions au directeur du groupe de travail (par courriel)

## **16-19 septembre                      Atelier et événements culturels**

### **1. ATELIER**

#### **Mercredi 16 septembre**

Accueil des participants :	16h45
Ouverture de l'atelier :	17h30

#### **Jeudi 17 et vendredi 18 septembre**

Groupes de travail
Les groupes de travail se réuniront à raison de trois séances par jour :
9h15 - 10h45
11h15 - 12h45
15h - 16h30

#### **Samedi 19 septembre**

Les groupes de travail se réuniront pendant les deux séances de matinée :	9h15 - 12h45
---	--------------

### **2. EVENEMENTS CULTURELS**

#### **Mercredi 16 septembre**

18h	<i>Conférence inaugurale</i> par Jan RUBEŠ
19h30	Cinéma et traduction : projection d'un film sous-titré, choisi par Jan RUBEŠ (en coopération avec Minikino kavárna).

#### **Jeudi 17 septembre et vendredi 18 septembre**

à partir de 17h	<i>Conférences, débats, lectures dramatisées</i> (en coopération avec le club Fiducia)
-----------------	--

#### **Samedi 19 septembre**

14h	« <i>Voyage d'Ostrava à Ostrava</i> » : balade –happening
-----	---

**PŘEKLADATELSKÁ DÍLNA**  
**LITERATURA A SOUČASNOST III: Literatura a publikum**  
**OSTRAVA 16.-19. září 2015**

pořádá FILOZOFICKÁ FAKULTA OSTRAVSKÉ UNIVERZITY V OSTRAVĚ  
ve spolupráci s Filozofickou fakultou Univerzity Karlovy v Praze, asociací vysokoškolských učitelů francouzštiny Gallica, Alliance française Ostrava a Antikvariátem a klubem Fiducia

**PŘIHLÁŠKA**

(Vyplněnou přihlášku zašlete, prosím, emailem do **31. 5. 2015** na adresu **mariana.kunesova@osu.cz.**)

Jméno a příjmení	
Datum narození	
Kontaktní adresa	
E-mail	
Univerzita / Fakulta	
Obor, ročník a forma studia (Bc., Mgr., Ph.D.)	
<b>Vyberte si, prosím, pracovní skupinu, které byste se chtěli zúčastnit:</b>	
Próza (lektorka: Jovanka Šotolová)	
Próza (lektori: Anežka Charvátová a Erik Lukavský)	
Drama a muzikál (lektor: Petr Christov)	
Nebeletristické texty o literatuře (lektor: Josef Fulka)	
Překlad do francouzštiny (lektor: Jan Rubeš). Účast v této pracovní skupině předpokládá velmi solidní znalost francouzštiny.	
<b>Zvolte alternativní pracovní skupinu, do níž budete zařazeni v případě obsazenosti skupiny, do níž se hlásíte :</b>	
Próza (lektorka: Jovanka Šotolová)	
Próza (lektori: Anežka Charvátová a Erik Lukavský)	
Drama (lektor: Petr Christov)	
Nebeletristické texty o literatuře (lektor: Josef Fulka)	
Překlad do francouzštiny (lektor: Jan Rubeš). Účast v této pracovní skupině předpokládá velmi solidní znalost francouzštiny.	
<b>Mám zájem o:</b>	
Zajištění ubytování na VŠ koleji (ubytování v ceně max. 200 Kč/ den si hradí účastníci)	ANO <input type="checkbox"/> NE <input type="checkbox"/>
Výlet-happening v poslední den akce (sobota 19. září odpoledne)	ANO <input type="checkbox"/> NE <input type="checkbox"/>

Pro případné bližší informace Vám jsou k dispozici asistentky projektu:

**Veronika Hyklová:** [veronika.hyklova@yahoo.com](mailto:veronika.hyklova@yahoo.com)

**Kamila Kolínková:** [kolinkova.kamila@email.cz](mailto:kolinkova.kamila@email.cz)

Podrobné informace a texty k překladu obdržíte po přihlášení e-mailem.